

MANUAL DE INSTRUCCIONES

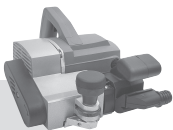
OPERATING INSTRUCTIONS

MODE D'EMPLOI

GEBRAUCHSANWEISUNG

MANUALE D'ISTRUZIONI

MANUAL DE INSTRUÇÕES

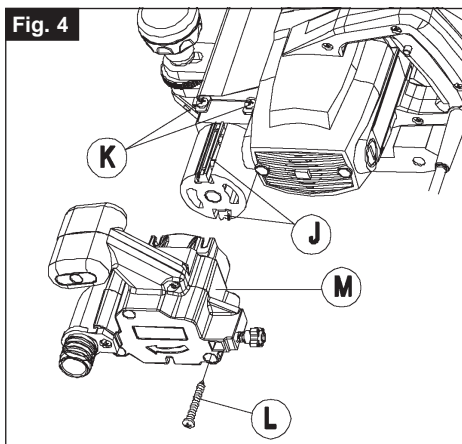
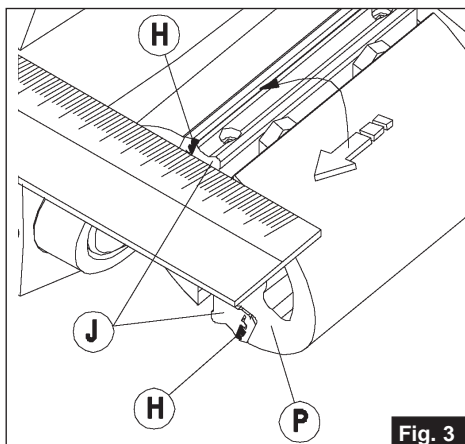
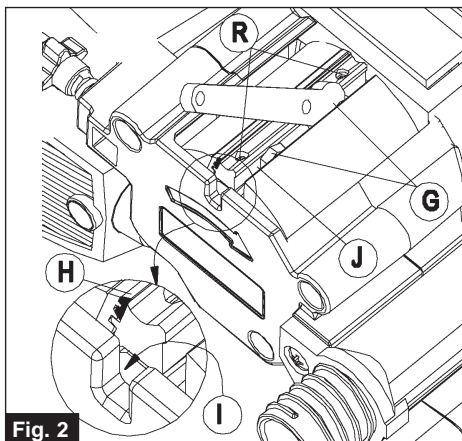
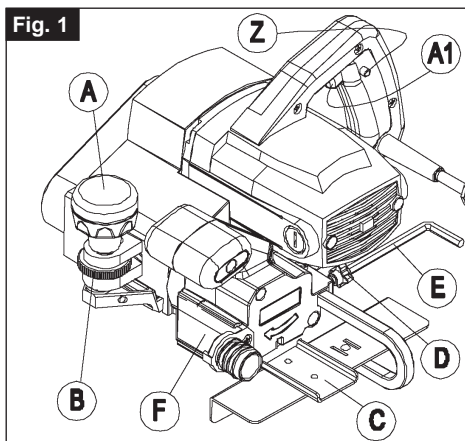


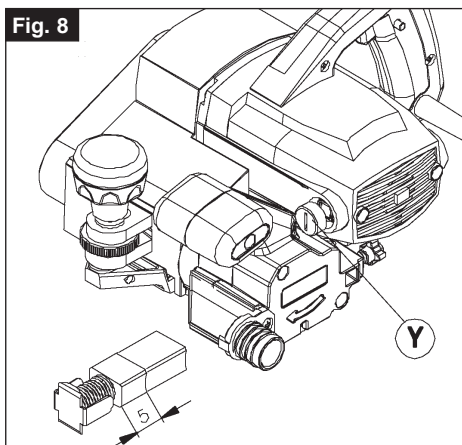
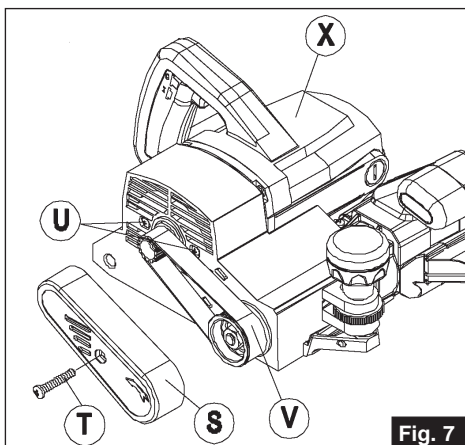
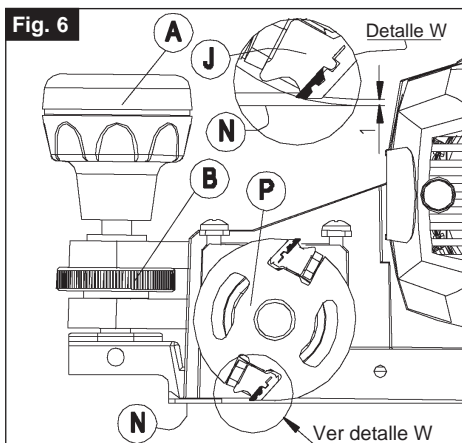
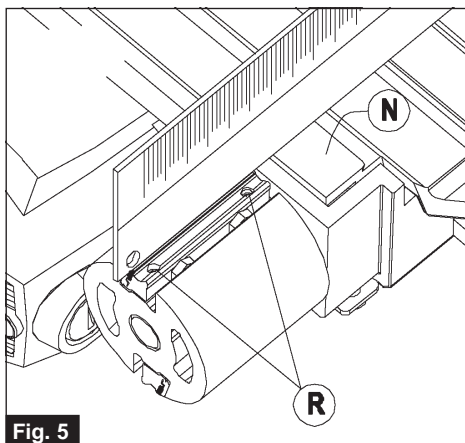
página/page
seite/pagina

ESPAÑOL
ENGLISH
FRANÇAIS
DEUTSCH
ITALIANO
PORTUGUÉS

Cepillo enrasador AP98
AP98 Edge lipping planer
Rabot à araser AP98
Umleimerhobel AP98
Pialletto per bordi AP98
Plaina de cantos AP98

3
6
8
10
13
15





ESPAÑOL

CEPILLO ENRASADOR AP98

1. INSTRUCCIONES DE SEGURIDAD PARA EL MANEJO DEL ENRASADOR

¡ATENCIÓN! Antes de utilizar el enrasador AP98, lea atentamente el FOLLETO DE INSTRUCCIONES GENERALES DE SEGURIDAD que se adjunta con la documentación de la máquina.

1. Asegúrese antes de conectar la máquina, que la tensión de alimentación, corresponda con la indicada en la chapa de características.
2. Use las gafas de seguridad para trabajar con esta máquina.
3. Mantenga las manos alejadas del área de corte, y sujete siempre la máquina por las empuñaduras

con las dos manos.

4. Antes de empezar el trabajo, asegúrese que la superficie a enrasar, no tiene clavos que puedan dañar las cuchillas.
5. Desconecte la máquina de la red eléctrica, antes de realizar cualquier operación de mantenimiento.
6. Use siempre cuchillas originales VIRUTEX. No utilice nunca cuchillas que no estén afiladas, con medidas incorrectas, defectuosas o en mal estado.
7. Use siempre el portacuchillas y soportes originales VIRUTEX, que lleva montados la máquina. En caso necesario, sustitúyalos por recambios originales VIRUTEX.
8. Esperar a que la máquina, esté completamente parada antes de soltarla o apartarla.

mienta eléctrica han sido medidos de acuerdo con la Norma Europea EN-50144.

El nivel de ruidos en el puesto de trabajo, puede sobrepasar 85 dB(A). En este caso, es necesario tomar las medidas de protección contra el ruido para el usuario de la herramienta.

14. GARANTIA

Todas las máquinas electroportátiles VIRUTEX, tienen una garantía válida de 12 meses a partir del día de su suministro, quedando excluidas todas las manipulaciones o daños ocasionados por manejos inadecuados, o por desgaste natural de la máquina.

Para cualquier reparación, dirigirse al Servicio Oficial de Asistencia Técnica VIRUTEX.

VIRUTEX, se reserva el derecho de modificar sus productos sin previo aviso

ENGLISH

AP98 EDGE LIPPING PLANER

1. SAFETY INSTRUCTIONS FOR THE EDGE LIPPING PLANER USE

WARNING! Read carefully the GENERAL SAFETY INSTRUCTIONS LEAFLET, which is included in the machine documentation.

1. Before starting up the machine make sure that the supply voltage is the same as that shown on the specification plate.
2. Use safety goggles when working with this machine.
3. Keep your hands away from the cutting area. Always guide the planer firmly with both hands.
4. Avoid cutting nails. Check the work surface before planing.
5. Always remove the plug from the mains socket before carrying out any maintenance work with the machine.
6. Always use original VIRUTEX blades. Never use blunt or damaged blades or blades of the wrong size or in poor condition.
7. Always use the original VIRUTEX blade holders and blade supports mounted on the machine. If necessary, replace them with original VIRUTEX parts.
8. Wait until the machine has come to a complete stop before putting it down or storing it.
9. Wear earplugs when using the machine.
10. It is recommended that the machine be connected to a dust collector when in use.
11. Never use the machine with the blade-holder guard unattached.

2. SPECIFICATIONS

Input power.....	1,050 W
Universal motor.....	50/60 Hz
No-load speed.....	11,100/min
Cuts per minute.....	22,200
Equivalent measured continuous acoustic pressure level.....	92.5 dB (A)
Level of acoustic power.....	105.5 dB (A)
Usual level of vibrations (hand-arm).....	<2.5 m/s ²
Cutting width.....	55 mm
Adjustable flushing height.....	11-0 mm
Weight.....	6.4 Kg

3. STANDARD EQUIPMENT

Inside the box you will find the following components:

1. AP98 edge lipping planer
2. Side guide
3. 8 mm a/f blade fastener key
4. 2.5 mm Allen wrench
5. 6 mm Allen wrench
6. Instructions manual and documentation

4. OPTIONAL ACCESSORIES AND TOOLS

- 5346071 SET OF 2 HSS REV. BLADES
- 5346072 SET OF 2 HM REV. BLADES (included with unit)
- 5399059 SET OF 2 REV. BLADE BEARINGS
- 6446073 3.5 m EXTERNAL DUST COLLECTION HOSE

5. GENERAL DESCRIPTION AND APPLICATIONS

The AP98 edge lipping planer comes equipped with:

- Hard-metal reversible blades.
 - Knob for adjusting cutting depth, enabling a flushing height from 11 mm to 0.
 - Side guides, for flushing work that takes the edge of the piece as a reference.
 - Dust collector connection.
 - Upwardly-engaging safety button, which prevents the machine from being started up accidentally.
- The AP98 edge lipping planer is a tool that will prove useful to carpenters, fitters and restorers. It has been especially designed for the recessing and flushing of: woods, varnished woods, stratified woods, softwoods and synthetic materials.
- For maximum performance, the selfsame weight of the machine is the only pressure that should be applied; do not force it, which will reduce its speed and output.

6. STARTING AND STOPPING THE MACHINE

This edge lipping planer is equipped with an upwardly-engaging safety button that prevents the machine from being started up accidentally.

To start up the machine, press down on the safety button Z while simultaneously depressing the power button A1 (Fig. 1).

Before plugging in the machine, ensure that the power supply voltage is compatible with that stated on its specifications plate, and that the blade-holder guard is properly attached.

7. CUTTING ADJUSTMENTS

FLUSHING HEIGHT

Unscrew knob A (Fig. 1) in the counter-clockwise direction until reaching the end of the thread. Spin the wheel B to raise or lower the cutter-block, adjusting it to the necessary flushing height.

After setting the flushing height, screw on the knob A in the clockwise direction until it becomes firmly tightened in place.

8. SIDE GUIDE

The side guide C (Fig. 1) enables flushing by following the edge of the board. It can be set using knob D and then tightened using the 6-mm Allen wrench E.

9. DUST COLLECTOR CONNECTION

The machine is equipped with a dust collector connection F (Fig. 1) which can be used for connection to our AS182K, AS282K and AS382L dust collector or any industrial equivalent via the STANDARD DUST COLLECTOR ATTACHMENT (ref. 6446073).

WARNING! The dust collector connection F (Fig. 1) must never be set up on the machine if no collector is used. This would prevent the free ejection of chips.

10. REPLACING AND CONTROLLING THE BLADES

ATTENTION: Disconnect the equipment from the mains before carrying out this operation.

1. REPLACING BLADES AND BLADE HOLDERS

To replace blades or reverse them in order to use the second cutting edge, follow the steps below: Loosen the two fastening screws G (Fig. 2) in the clockwise direction using the service key.

Turn the cutter-block casing to a suitable position so that the blade H can be lined up with the groove I of the guard, so as to have enough space to move and laterally remove the blade from its housing in holder J.

Remove any dust and resin from the seats of the cutter-block and supports before inserting new blades.

Replace the old blade with a new one, or with the

same blade reversed, using its second cutting edge.

Reinsert the blade in the recess of the blade holder J (Fig. 3), ensuring that the blade H and its holder J do not protrude out from the side of the cutter-block P.

Securely tighten the two screws G (Fig. 2) in the counter-clockwise direction using the service key. If it is necessary to replace the blade holders J of the cutter-block, loosen the 2 screws K (Fig. 4), unscrew the screw L and remove the cutter-block guard M, which will leave the blade bearings J in view.

2. ADJUSTING BLADES AND BLADE HOLDERS

Blade holders are regulated before leaving the factory and do not require readjustment when changing the blade. Nonetheless, if for any reason they have to be adjusted, do so as follows:

Using the knob A and the wheel B (Fig. 1 and 6), align and block the surface of the base N (Fig. 5) with the cutting edge of the blade in the best condition, which will be used as a reference.

In the event that blade holders or blades become lost or worn out, leave a distance of 1 mm between the surface of base N and the diameter of the cutter-block P (Fig. 6). Loosen slightly in the clockwise direction the two screws G (Fig. 2) of the blade holder J, which should be adjusted using the service key.

Place a rule over the base and adjust the screws R (Fig. 5) in order to withdraw or retract the blade holder with the fitted blade until the entire length of its cutting edge is flush and parallel with the base N. Check that the side of the blade H does not protrude out from its holder J, and that the blade holder is lined up with the side of the cutter-block P (Fig. 3), and tighten the two screws G (Fig. 2) in the counter-clockwise direction with the service key.

WARNING! Ensure that the 4 screws G (Fig. 2) are well-tightened before resuming work with the edge lipping planer after making any blade changes or blade holder adjustments.

When replacing the cutter-block, use only original VIRUTEX components.

11. CHANGE OF THE DRIVING BELT

ATTENTION: Disconnect the equipment from the mains before carrying out this operation.

Remove the protective cover S (Fig. 7), unscrewing the screw T that fastens it.

Unscrew and remove knob D (Fig. 1). Loosen the two screws U (Fig. 7), dislodge the motor unit X from its interior housing and remove the worn-out belt V from the driving pulley.

Carefully clean the pulley and driving wheel before

replacing the belt with a new genuine VIRUTEX belt. Mount the new toothed belt X, making sure that its teeth are properly intermeshed with those of the blade-holder pulley and those of the driving wheel. Once the belt has been fitted onto the pulleys, refit the motor unit V in its housing, carefully screwing down the two screws U (without forcing them), until it is properly seated, and put knob D back in place (Fig. 1).

12. MAINTENANCE OF BRUSHES AND COLLECTOR

WARNING! Always remove the plug from the mains socket before carrying out any work on the machine. It is important that brushes be changed when they have a minimum length of 5 mm.

Unscrew the lid Y (Fig. 8) and remove the brushes from the guides.

Replace brushes with genuine VIRUTEX brushes and check to ensure that they slide smoothly in their guides.

After screwing the lid back on, it is recommended to leave the machine running for 15 minutes in order to ensure that brushes adapt properly.

WARNING! Should you detect burns or ribbing on the collector, have it repaired at a VIRUTEX technical service outlet.

13. NOISE AND VIBRATION LEVEL

The noise and vibration levels of this electrical device have been measured according to the European standard EN50144.

The noise level in the workplace can exceed 85 dB(A), in which case it is necessary for the user to take noise protection measures.

14. WARRANTY

All VIRUTEX power tools are guaranteed for 12 months from the date of purchase, excluding any damage which is a result of incorrect use or of natural wear and tear on the machine. All repairs should be carried out by the official VIRUTEX technical assistance service.

VIRUTEX reserves the right to modify its products without prior notice.

FRANÇAIS

RABOT À ARASER AP98

1. INSTRUCTIONS DE SECURITE POUR L'UTILISATION DU RABOT

ATTENTION! Lire attentivement la BROCHURE D'INSTRUCTIONS GÉNÉRALES DE SÉCURITÉ jointe à la documentation de la machine.

1. Avant de brancher la machine, vérifier si la tension d'alimentation correspond à celle indiquée sur la plaque des caractéristiques.
2. Porter des lunettes de sécurité pour travailler avec cette machine.
3. Prendre soin de ne pas mettre les mains sur la zone de coupe, et de toujours prendre la machine par la poignée.
4. Éviter de couper des clous. Vérifier la surface à travailler avant de rabotter.
5. Débrancher la machine du secteur avant de faire toute opération d'entretien.
6. Utiliser uniquement des couteaux d'origine VIRUTEX. Ne jamais utiliser de couteaux qui ne seraient pas aiguisés, ayant des mesures incorrectes, défectueux ou en mauvais état.
7. Toujours utiliser le porte-lames et les supports de lames d'origine VIRUTEX montés sur la machine. En cas de besoin, les remplacer par des pièces de rechange d'origine VIRUTEX.
8. Attendre que la machine soit complètement arrêtée avant de la lâcher ou de la ranger.
9. Il faut utiliser des protections auditives quand on utilise la machine.
10. Il est recommandé d'utiliser la machine en la branchant sur un aspirateur.
11. Ne jamais utiliser la machine quand la protection du porte-couteaux est démontée.

2. CARACTERISTIQUES

Puissance.....	1.050 W
Moteur universel.....	50/60 Hz
Vitesse à vide.....	11.100/min
Coupes par minute.....	22.200
Niveau de pression acoustique continu équivalent pondéré.....	92,5 dB (A)
Niveau de puissance acoustique.....	105,5 dB (A)
Niveau de vibrations (main-bras) habituel.....	<2,5 m/s ²
Largeur de coupe.....	55 mm
Hauteur d'arasement réglable.....	de 11-0 mm
Poids.....	6,4 Kg

3. ÉQUIPEMENT STANDARD

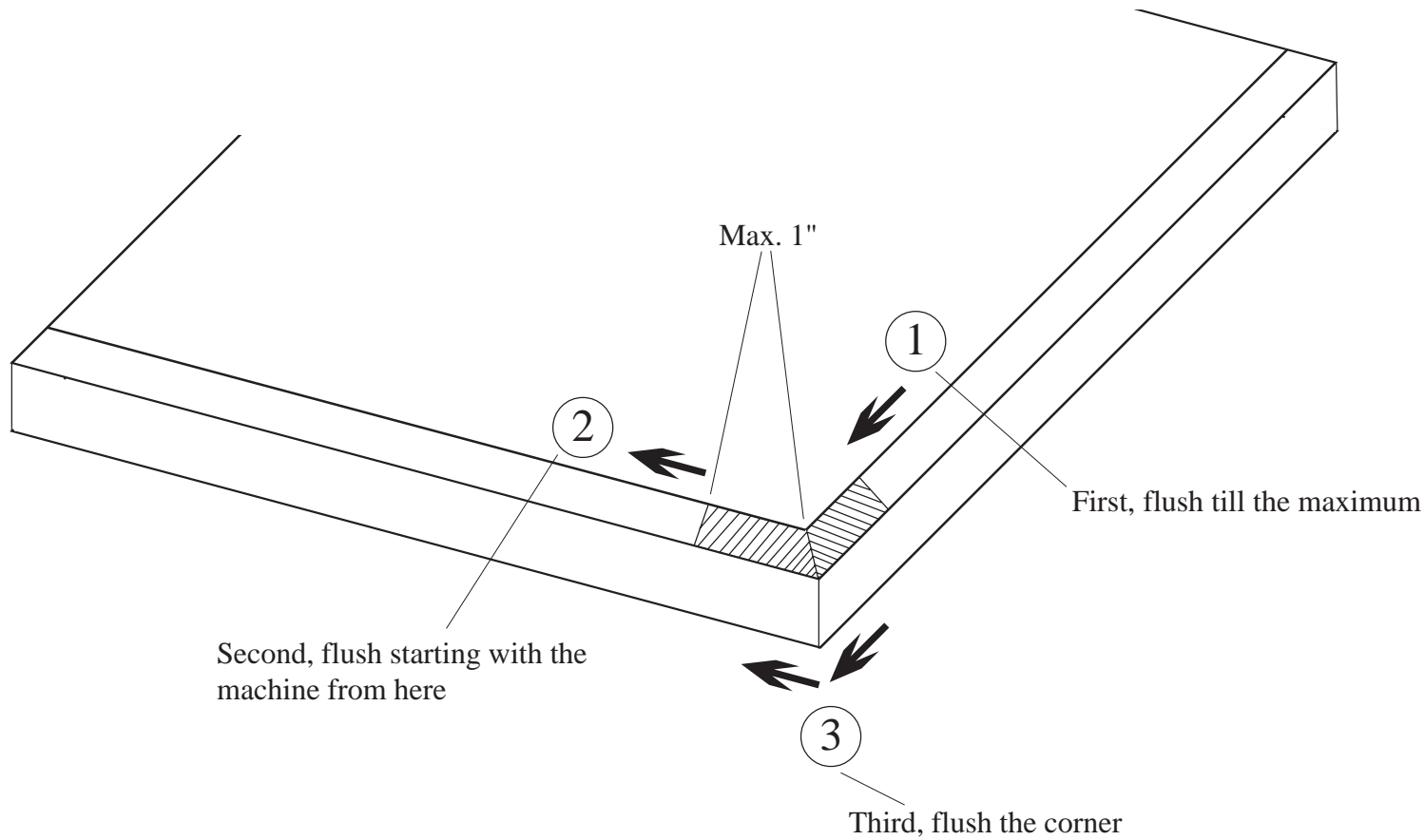
Dans la mallette, se trouvent les éléments suivants:

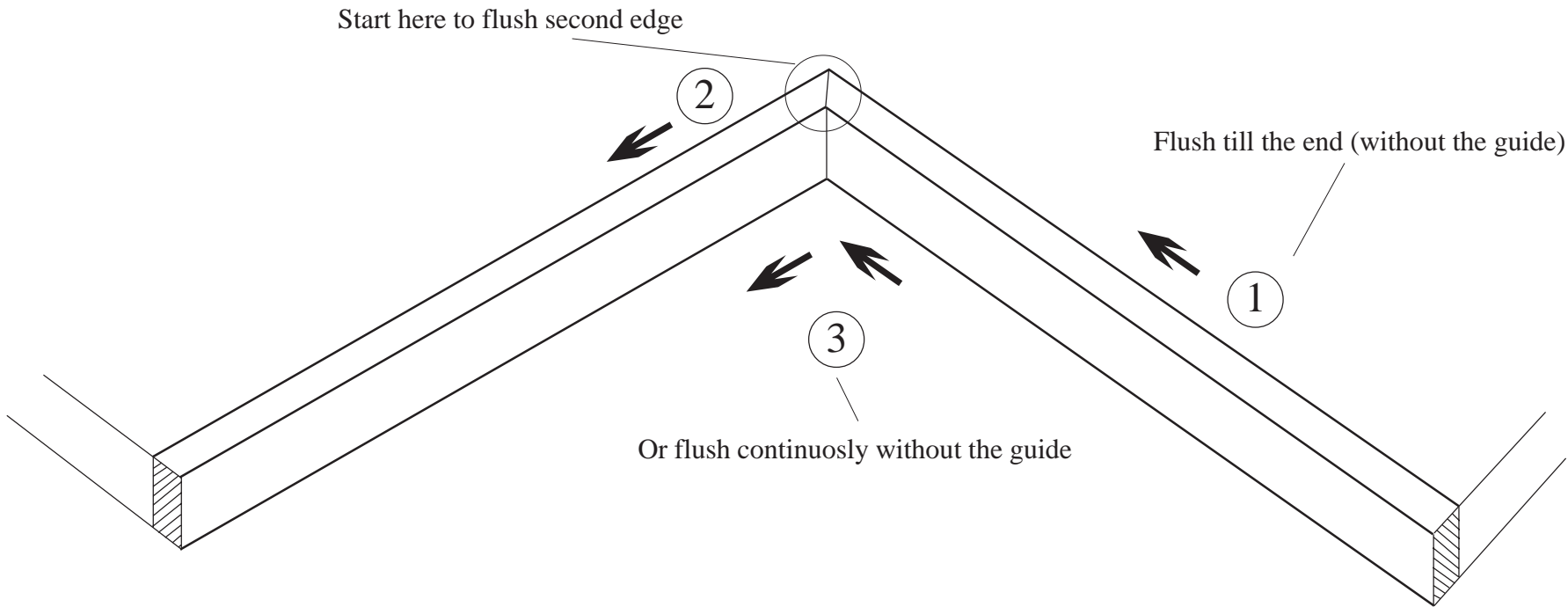
1. Rabot à araser AP98
2. Guidage latéral
3. Clé fixation couteaux o/c 8
4. Clé six pans de 2,5
5. Clé six pans de 6
6. Manuel d'instructions et documentation

4. ACCESSOIRES OPTIONNELS ET OUTILS

5346071 JEU 2 COUT. AR. RÉVERS.

5346072 JEU 2 COUT. MD RÉVERS. (inclus dans la machine)





Start here to flush second edge

2

Flush till the end (without the guide)

1

3

Or flush continuously without the guide